

Е.А. Юрковская¹, М.Е. Крестовоздвиженский¹

¹*Иркутский государственный университет путей сообщения, г. Иркутск, Российская Федерация*

ОСНОВНЫЕ ЗАКОНОМЕРНОСТИ ПЕРЕВОДА ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ СФЕРЫ ТАМОЖЕННОГО ДЕЛА)

Аннотация. В статье описаны две базовые закономерности перевода русскоязычного текста таможенной тематики на английский язык, следование которым способствует выполнению одного из базовых требований к переводу - нормы переводческой речи. В соответствии с данной нормой, переведенный на английский язык русский текст не должен содержать признаков русификации, в частности в синтаксисе предложения. Первая закономерность касается изменения русских именных словосочетаний, в частности цепочек существительных, объединённых предлогами, передающими падежные окончания. Вторая закономерность связана с необходимостью замены русскоязычных именных структур синонимичными англоязычными глагольными структурами. Таким образом, компетентный перевод является выборочной адаптацией, что обеспечивает выполнение переведённым текстом его первоначальной функции и достижение прагматического эффекта.

Ключевые слова: таможенный английский, русификация, закономерности перевода, переводческие трансформации, нормы перевода.

Е.А. Iurkovskaia¹, М.Е. Krestovozdvizhenski¹

¹*Irkutsk State Transport University, Irkutsk, the Russian Federation*

BASIC REGULARITIES FOR TRANSLATING PROFESSIONAL TEXTS FROM RUSSIAN INTO ENGLISH (ON THE BASIS OF CUSTOMS ENGLISH)

Abstract. The article describes two basic regularities for translating a Russian-language customs text into English. Following those regularities allows fulfilling one of the basic requirements for translation - the norm of translated speech. According to this norm, a Russian text translated into English should not contain any signs of 'russification' particularly at the sentence syntax level. The first regularity concerns modifying Russian noun phrases, in particular, chains of nouns connected by prepositions conveying case endings. The second regularity is related to the necessity to replace Russian noun structures with synonymous English verb structures. Thus, competent translation is a selective adaptation, which ensures that the translated text fulfills its original function and achieves its pragmatic effect.

Keywords: Customs English, russification, translation regularities, translation techniques, translation norms.

Введение

Общеизвестно, что в процессе изучения профессионального английского языка необходимо развивать те языковые навыки, которые в дальнейшем будут востребованы на рабочем месте и позволят обеспечить готовность и способность к эффективному англоязычному взаимодействию в конкретной профессиональной среде. Таможенное дело – это профессиональная сфера, предполагающая овладение англоязычной коммуникативной компетенцией на высоком уровне, поскольку «английский язык является одним из важнейших инструментов, используемых таможенниками» [1, с. 214].

Более того на современном этапе английский язык также является общепризнанным языком международного общения, поэтому он критически необходим специалистам, работающим в сфере международного сотрудничества. Осуществление всех основных таможенных операций связано с необходимостью использовать английский язык, например, проведение таможенного контроля ввозимых и вывозимых товаров и багажа пассажиров, работа с международной таможенной документацией и законодательством, взаимодействие с иностранными таможенными органами. Более того, «английский язык является рабочим языком Всемирной таможенной организации, а это означает, что все заседания проводятся на английском языке и на нем составляются официальные документы» [1, с. 214].

Необходимость овладения комплексом базовых навыков английского языка (говорение, аудирование, чтение и письмо) сотрудником таможен не вызывает сомнений, поскольку они помогают организовать общение в профессиональной сфере. Однако следует обратить внимание еще на один аспект, который, вероятно, остается недооцененным многими профессионалами, использующими английский язык в профессиональной коммуникации, а именно стремление сделать свою англоязычную речь максимально приближенной к оригинальной, аутентичной, умение избежать русификации англоязычной речи.

Проблема русификации в переводе таможенных текстов

Русификация в лингвистике определяется как «сближение какого-либо языка и письменности с русскими, замена заимствований словами русских корней либо изменение формы заимствованных слов на более свойственную русской грамматике и фонетике» [2]. Однако данное явление не получило, на данном этапе, детального изучения в научной лингвистической литературе. Более того, существуют альтернативные трактовки данного явления как лингвистического феномена. Например, русификация понимается как адаптация и трансформация английских слов в русские, например, «аппрувить» означает «одобрить» и образовано от английского глагола *approve* [3, с. 425]. В другом исследовании данным термином обобщается существующее разнообразие вариантов английского языка (руслиша, рунглийского), на котором разговаривают носители русского языка [4]. В данном исследовании, посвященном проблеме перевода русскоязычного текста на английский язык, под русификацией понимается сохранение характерных признаков, преимущественно структурно-синтаксических, русского языка в переведенном англоязычном тексте. Русификация является следствием языковой интерференции родного языка, активно изучаемой в рамках методики преподавания иностранных языков. Языковая интерференция «приводит к появлению в текстах синтаксических построений, которые принципиально невозможны в изучаемом языке на данном этапе его развития» [5].

Неаутентичная, русифицированная английская речь не редкость не только в устном профессиональном общении на английском языке, но и в письменном переводе профессиональных таможенных текстов. Например, значительное количество фактов русификации встречается в неофициальном переводе Таможенного кодекса Евразийского экономического союза [6], прямая ссылка на который размещена на официальном сайте Евразийской экономической комиссии [7]

Первый абзац Статьи 2 "Договора о Таможенном кодексе Евразийского экономического союза" [8] получает следующий перевод:

Настоящий Договор вступает в силу с даты получения депозитарием по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении государствами-членами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу, но не ранее 1 июля 2017 года.

This Treaty shall enter into force on the date of receipt by the depositary through diplomatic channels of the last written notification of the fulfilment by the Member States of the internal legal procedures required for its entry into force, but not earlier than on July 1, 2017 [6, p.1].

Восприятие англоязычного переведенного текста может быть затруднено по причине сохранения структуры русскоязычного предложения. Английский язык, в отличие от русского, не обладает развитой системой падежей, следовательно, длинная цепочка существительных, объединенных предлогами *of* и *by*, как представляется, является единственным способом передать на английском языке русскоязычные падежные значения, например,

родительного падежа:

получение чего? - последнего письменного уведомления - receipt ... of the last written notification;

выполнение чего? - внутригосударственных процедур - the fulfilment ... of the internal legal procedures;

предложного падежа:

уведомления о чем? - о выполнении - *the last written notification of the fulfilment*;

творительного падежа:

получения кем? - *депозитарием - receipt by the depositary*;

выполнение кем? - *государствами-членами - the fulfilment by the Member States*.

Однако, иностранный язык — это одновременно и иной способ построения высказывания, следовательно, буквальный перевод может привести к трудностям в понимании переведенного текста. Успешная иноязычная коммуникация — это не только передача информации с одного языка на другой, но и преобразование ее с целью быть легко и правильно понятым.

Требование не допустить русификации переведенного на английский язык русскоязычного текста соответствует одной из пяти норм перевода, сформулированных В.Н. Комиссаровым, нормы переводческой речи, согласно которой «текст перевода - это речевое произведение на ПЯ (переводящий язык), и для него обязательны правила нормы и узуса этого языка» [9, с. 229]. При переводе текста с русского на английский язык, переводчик должен позаботиться о том, чтобы переведенный текст был максимально приближен к традициям английского языка. Помимо перевода слов, возникает необходимость преобразовывать и структуру предложения, с целью адаптировать ее к англоязычной. Опыт практической деятельности по переводу текстов таможенной тематики позволил обнаружить большое количество контекстов, в которых данные адаптации или трансформации были необходимы, и попадали под действие двух базовых закономерностей.

Основные закономерности перевода профессиональных текстов с русского язык на английский

Первая закономерность касается изменения русских именных словосочетаний, в частности цепочек существительных, преимущественно в родительном падеже. Ее необходимо соблюдать по 2 причинам.

Первая причина связана с необходимостью избежать употребления в английском переводе так называемых *of-chains*, цепочек существительных, объединяемых предлогом *of*. Способ, которым английский язык определяет существительные посредством других существительных (атрибутивных), кардинально отличается от русскоязычной традиции. В английском языке существует тенденция смещать атрибутивные существительные на первое место так, чтобы главное слово заканчивало, а не начинало именовое словосочетание, как это обычно бывает в русском языке. Знание и применение данного закона помогает избежать *of*-цепочек, часто встречающихся в прямом переводе. Это может быть достигнуто путем:

1) использования притяжательного падежа, например,

обязанность таможенника - a customs officer's responsibility

(русифицированный вариант - *the responsibility of a customs officer*);

2) использования составных существительных (*compound nouns*), например,

система управления рисками - risk management system

(русифицированный вариант - *the system of management of risks*)

3) смещения определений, стоящих в постпозиции, на первое место в словосочетании, например,

Правительство Великобритании - UK Government

(русифицированный вариант - *the government of the UK*).

Вторая причина обусловлена необходимостью при переводе на английский язык использовать меньшее количество абстрактных существительных. Английский язык гораздо экономнее в использовании абстрактных существительных, чем русский, по крайней мере, официальный русский, в котором употребление отглагольных абстрактных существительных (проведение, осуществление, реализация, функционирование и т.д.) являются одной из основных черт официально-делового стиля.

При переводе русского предложения на английский язык абстрактные отглагольные существительные, не имеющие критического значения для понимания сути сообщения, могут быть опущены без ущерба для его передачи. Тем самым реализуется переводческий прием опущения, «отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов оригинала, значения, которых, оказываются нерелевантными или легко восстанавливаются в контексте» [9, с. 248], например,

*Программа нацелена на **проведение** таможенного контроля в минимальном объеме - The program aims at minimum customs control.*

(русифицированный вариант - *The program aims at **carrying out** minimum customs control.*).

Вторая закономерность связана с необходимостью замены русскоязычных именных структур синонимичными англоязычными глагольными структурами.

Русские предложения, выдержанные в официально-деловом стиле, перегружены именами существительными. В аутентичном английском гораздо чаще используются глагольные конструкции, что проявляется;

1) в использовании неличной формы глагола герундия, например,

*ФТС России уделяет большое внимание **развитию** ... - FCS pays great attention to **developing** ...*

(русифицированный вариант - *FCS pays great attention to **development** ...*).

В английском языке есть 2 способа перевода отглагольных существительных:

- абстрактным существительным с помощью словообразовательных суффиксов, обычно -ment, -t/sion, a/ence и т. д., например, collection:

***Сбор** таможенной пошлины – одна из основных таможенных операций. - Customs duty **collection** is one of the basic customs operations. (процедура).*

- герундием, например, collecting:

*Обязанностью таможенника является **сбор** таможенной пошлины в надлежащем размере ... - A customs officer is responsible for **collecting** (NOT collection of) the proper amount of customs duty ... (деятельность).*

Очевидно, что в английском языке предпочтение отдается герундию в тех случаях, когда русское существительное обозначает действие как деятельность, тогда как английские имена существительные обычно означают результаты деятельности или называют процедуры.

2) в использовании неличной формы глагола инфинитива, преимущественно в функции определения, например,

*товары, подлежащие **декларированию** - goods to declare*

(русифицированный вариант - *goods subject to **declaration***);

3) в использовании неличной формы глагола причастия, так же преимущественно в функции определения, например,

*декларирование **при помещении** товара под - declaring goods **placed** under*

(русифицированный вариант - *declaring **at placement** goods under*);

4) в использовании придаточных предложений, например,

*После **прибытия** товаров на таможенную территорию, ... - After the goods **arrive** at the customs territory, ...*

(русифицированный вариант - *After the **arrival** of goods at the customs territory, ...*).

Продемонстрируем, каким образом данные закономерности могут быть применены к приведенному выше в качестве примера фрагменту перевода "Договора о Таможенном кодексе Евразийского экономического союза" [6] с целью сделать его более доступным для понимания носителями английского языка, не знакомыми со структурой русскоязычного предложения формального стиля.

Вариант оригинала:

This Treaty shall enter into force on the date of receipt by the depositary through diplomatic channels of the last written notification of the fulfilment by the Member States of the internal legal procedures required for its entry into force, but not earlier than on July 1, 2017 [6, p.1].

Предлагаемый вариант:

This Treaty shall enter into force on the date when the depositary receives through diplomatic channels the last written notification (придаточное предложение) that the internal legal procedures required for its entry into force have been fulfilled by the Member States (придаточное предложение), but not earlier than on July 1, 2017.

В варианте перевода, выполненного с учетом вышеописанных закономерностей, все шесть звеньев длинной цепочки именных фраз, соединенных предлогами, передающими падежные окончания (*of, by*) заменены на придаточные предложения, что соответствует первой закономерности и значительно упрощает восприятие смысла данного фрагмента. Вторая закономерность находит свое выражение в замене существительных *receipt* и *the fulfilment* на соответствующие глаголы.

Второй абзац данного документа также содержит фрагменты, требующие корректировки.

Вариант оригинала:

Upon the entry into force of this Treaty, the operation (temporary application) of the international treaties that form part of the law of the Eurasian Economic Union, as included in the list in accordance with Annex 2 to this Treaty, shall cease [6, p.1].

Предлагаемый вариант:

Upon the entry into force of this Treaty, the international treaties that form part of the Eurasian Economic Union Law (составное существительное), as included in the list in accordance with Annex 2 to this Treaty, shall cease to operate (or apply temporarily) (замена отглагольного существительного на глагол).

В предлагаемом варианте также осуществлена замена абстрактных отглагольных существительных *operation (temporary application)* соответствующими глаголами *operate (or apply temporarily)*, а также образовано составное существительное *the Eurasian Economic Union Law*.

Откорректированные фрагменты были верифицированы посредством сопоставления с подобными фрагментами в сходном оригинальном англоязычном контексте Договора о запрещении ядерного оружия - «*Treaty on the Prohibition of Nuclear Weapons*» [10], и могут быть признаны допустимыми, тогда как, первично предложенные варианты не соответствуют структурно-семантической организации аутентичного англоязычного текста Договора.

Заключение

Приведенные выше примеры демонстрируют, что буквальный перевод и сохранение русскоязычной структуры предложения могут в большей или меньшей степени затруднить восприятие таможенного текста, переведенного на английский язык. С целью осуществить компетентный перевод, необходимо оценить возможность применения вышеописанных закономерностей. Наряду с использованием правильной лексики и грамматики, сохранением стиля и идеи исходного текста, переводчик обязан адаптировать переведенный текст ко всем особенностям языка перевода. Таким образом, каждый перевод является, по сути, выборочной адаптацией. Это единственный возможный способ сделать его «удобоваримым» для носителя языка перевода, тем самым обеспечить выполнение переведенным текстом его первоначальной функции и достижение прагматического эффекта.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Безрукова Д.Ю., Егорова Ю.А. Важность профессионального владения английским языком для сотрудников Федеральной таможенной службы Российской Федерации // Образование и право. 2020. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vazhnost-professionalnogo-vladieniya-angliyskim-yazykom-dlya-sotrudnikov-federalnoy-tamozhennoy-sluzhby-rossiyskoy-federatsii> (дата обращения: 10.08.2023).

2. Значение слова РУСИФИКАЦИЯ. Что такое РУСИФИКАЦИЯ? URL: <https://kartaslov.ru/значение-слова/русификация> (дата обращения: 10.08.2023).

3. Хитарова, Т. А. Русификация англоязычных терминов в деловой среде как тренд трансформации языка // Языковая картина мира. Ценностные смыслы: сборник материалов очно-заочной научно-практической конференции, посвященной 100-летию Кубанского государственного аграрного Университета имени И. Т. Трубилина и 90-летию кафедры иностранных языков, Краснодар, 24 марта 2022 года. Краснодар: Кубанский государственный аграрный университет имени И.Т. Трубилина. 2022. С. 420-429.

4. Зимовец, Н. В. Русификация английского языка: появление, развитие и классификация "рунглиша" // Молодой ученый. 2021. № 48(390). С. 530-532.

5. Теренин А.В. Взгляд на языковую интерференцию и степени ее проявления // Современные проблемы науки и образования. 2014. № 3. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=13089> (дата обращения: 10.08.2023).

6. Customs-Code-of-the-EAEU. URL: <https://eec.eaeunion.org/upload/medialibrary/9dd/Customs-Code-of-the-EAEU.pdf> (дата обращения: 10.08.2023).

7. Евразийская экономическая комиссия: официальный сайт. URL: <https://eec.eaeunion.org/> (дата обращения: 10.08.2023).

8. Договор о Таможенном кодексе Евразийского экономического союза. URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_215314/a53e163b995ebbed0cfcf2a220098172957d977e/ (дата обращения: 10.08.2023).

9. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. пособие для институтов и факультетов иностранных языков. М.: Высшая школа, 1990, 253 с.

10. Treaty on the Prohibition of nuclear weapons. URL: https://treaties.unoda.org/t/tpnw_ (дата обращения: 10.08.2023).

REFERENCES

1. Bezrukova D.Yu. Egorova Yu.A. Vazhnost professionalnogo vladeniya anglijskim yazykom dlya sotrudnikov Federalnoj tamozhennoj sluzhby Rossijskoj Federacii [The importance of professional language command for employers of the Federal Customs Service of the Russian Federation]. *Obrazovanie i pravo [Education and Law]*, 2020, №2. Available at <https://cyberleninka.ru/article/n/vazhnost-professionalnogo-vladeniya-anglijskim-yazykom-dlya-sotrudnikov-federalnoy-tamozhennoj-sluzhby-rossiyskoj-federatsii> (accessed 10 August 2023).

2. *Znachenie slova RUSIFIKACIYA. Chto takoe RUSIFIKACIYA [What is Russification]*. Available at <https://kartaslov.ru/значение-слова/русификация> (accessed 10 August 2023).

3. Hitarova T. A. Rusifikaciya angloyazychnyx terminov v delovoj srede kak trend transformacii yazyka [Russification of English Terms in business settings as a language transformation tendency]. *Yazykovaya kartina mira. Cennostnye smysly [Language picture of the world. Value meanings]: sbornik materialov ochno-zaочноj nauchno-prakticheskoj konferencii posvyashhennoj 100-letiyu Kubanskogo gosudarstvennogo agrarnogo Universiteta imeni I. T. Trubilina i 90-letiyu kafedry inostrannyx yazykov, Krasnodar, 24 marta 2022 goda*, Krasnodar: Kubanskij gosudarstvennyj agrarnyj universitet imeni I.T. Trubilina, 2022, P. 420-429.

4. Zimovec, N. V. Rusifikacija anglijskogo jazyka: pojavlenie, razvitie i klassifikacija "rungliša" [Russification of English: emergence, development and classification of Runglish]. *Molodoj uchenyj [Young Scientist]*, 2021, № 48(390), P. 530-532.

5. Terenin A.V. Vzglyad na jazykovuju interferenciju i stepeni ee projavlenija [A glance at language interference and degrees of its manifestation]. *Sovremennye problemy nauki i obrazovanija. [Contemporary Problems of Science and education]*, 2014, № 3. Available at <https://science-education.ru/ru/article/view?id=13089> (accessed 10 August 2023).

6. *Customs-Code-of-the-EAEU*. Available at <https://eec.eaeunion.org/upload/medialibrary/9dd/Customs-Code-of-the-EAEU.pdf> (accessed 10 August 2023).

7. *Evrazijskaja jekonomicheskaja komissija: oficial'nyj sajt [The Eurasian Economic Commission: oficial site]*. Available at <https://eec.eaeunion.org/> (accessed 10 August 2023).

8. *Dogovor o Tamozhennom kodekse Evrazijskogo jekonomicheskogo sojuza [Treaty on the Customs Code of the Eurasian Economic Union]*. Available at

https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_215314/a53e163b995ebbed0cfcf2a220098172957d977e/ (accessed 10 August 2023).

9. Komissarov V.N. *Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty) [Theory of translation (linguistic aspects)]*: ucheb. posobie dlya institutov i fakul'tetov inostrannyh yazykov. M: Vysshaya shkola, 1990, 253p.

10. *Treaty on the Prohibition of nuclear weapons*. Available at <https://treaties.unoda.org/t/tpnw> (accessed 10 August 2023).

Информация об авторах

Юрковская Елена Александровна - канд. филол. наук, доцент кафедры «Иностранные языки», Иркутский государственный университет путей сообщений, г. Иркутск, e-mail: eaayur@mail.ru.

Крестовоздвиженский Максим Евгеньевич – студент группы Т.1-20-1, факультет Экономика и управление, Иркутский государственный университет путей сообщений, г. Иркутск, e-mail: 202099104@irgups.ru.

Information about the authors

Iurkovskaia Elena Aleksandrovna – Ph.D. in Philology, Associate Professor, the Subdepartment of Foreign Languages, Irkutsk State Transport University, Irkutsk, e-mail: eaayur@mail.ru.

Krestovozdvizhenskii Maksim Evgenievich - student of Group T.1-20-1, Economics and Management Department, Irkutsk State Transport University, Irkutsk, e-mail: 202099104@irgups.ru.